

<p>Preamble</p> <p>The Magna Charta Universitatum, a declaration and affirmation of the fundamental principles upon which the mission of universities should be based, was signed in 1988 on the occasion of the 900th anniversary of the University of Bologna. The first principle was independence: research and teaching must be intellectually and morally independent of all political influence and economic interests. The second was that teaching and research should be inseparable, with students engaged in the search for knowledge and greater understanding. The third principle identified the university as a site for free enquiry and debate, distinguished by its openness to dialogue and rejection of intolerance.</p> <p>The Magna Charta Universitatum recognised that universities upholding these principles could take many forms under the combined influence of culture, geography and history. Despite being explicitly the product of a specific moment in European development the document envisaged a networked world in which knowledge and influence should cross cultural boundaries in the pursuit of human understanding.</p> <p>The world has since become interconnected in ways unimaginable at the time of the original declaration. Universities have proliferated around the globe, dramatically increasing in variety as well as scope and mission. Globally the number and diversity of students seeking a university education has increased, as have their reasons for doing so and the expectations of their</p>	<p>Preambuła</p> <p>Magna Charta Universitatum, podpisana w 1988 roku z okazji 900-lecia Uniwersytetu w Bolonii, jest deklaracją i potwierdzeniem podstawowych zasad, które stanowią winny podstawę misji uniwersytetów. Pierwszą z tych zasad jest niezależność: badania i nauczanie muszą być - pod względem motywów ich realizacji oraz przekazywanych treści - wolne od wszelkich wpływów politycznych i uwarunkowań ekonomicznych. Zgodnie z drugą zasadą, nauczanie i badania stanowią powinny nierozłączną całość, angażując studentów w poszukiwanie i pogłębianie wiedzy i szerszego horyzontu poznawczego. Trzecia zasada wskazuje, że uniwersytet to miejsce swobodnego dociekania i wymiany myśli, wyróżniające się otwartością na dialog i odrzucaniem nietolerancji.</p> <p>Magna Charta Universitatum dostrzega różnorodność uniwersytetów przestrzegających jej zasad, będącą wynikiem wpływów kultury, geografii i historii. Chociaż powstanie Karty związane było z określonym etapem rozwoju Europy, to kreśliła ona wizję świata połączonego w sieć, w którym wiedza i wzajemne wpływy powinny przenikać granice kulturowe w dążeniu do poszerzania granic ludzkiego poznania.</p> <p>Od czasu ogłoszenia pierwszej deklaracji świat stał się powiązany wewnętrznymi relacjami w sposób wcześniej niewyobrażalny. Powstało wiele uniwersytetów, dramatycznie wzrosło zróżnicowanie ich struktur, zadań i misji. Zwiększyła się liczba i różnorodność studentów dążących do zdobycia wyższego wykształcenia, podobnie jak liczba powodów, dla których się na to decydują.</p>
---	--

<p>families and communities. The number of publications has increased enormously while trust in academia is being eroded by a loss of confidence in expertise. In the sway of new technologies, modes of learning, teaching and research are changing rapidly; universities are both leading and responding to these developments.</p>	<p>Wzrosły też oczekiwania rodzin kandydatów i ich społeczności. Nastąpił ogromny przyrost liczby publikacji naukowych, przy jednoczesnym spadku zaufania do środowisk akademickich, wywołanym osłabieniem wiary w wiedzę specjalistyczną. Wraz z rozwojem nowych technologii gwałtownie zmieniają się sposoby kształcenia i prowadzenia badań, a uniwersytety znajdują w czołówce tego rozwoju i reagowania na wynikające z niego zmiany.</p>
<p>Despite these changes, the potential of higher education to be a positive agent of change and social transformation endures. The principles laid out in the Magna Charta Universitatum are as valid today as they were in 1988, and they are the necessary precondition for human advancement through enquiry, analysis and sound action. The dramatic changes outlined above require the global academy to identify responsibilities and commitments that the signatories agree are vital to universities around the world in the Twenty-First Century. That is the reason for this new declaration.</p>	<p>Niezależnie od tych przemian, szkolnictwo wyższe pozostaje cały czas pozytywnym czynnikiem zmian i transformacji społecznej. Zasady określone w Magna Charta Universitatum są dziś równie ważne jak w roku 1988, stanowiąc niezbędną warunek postępu ludzkości, dokonywanego się w drodze dociekań, analiz i rozważnego działania. Zarysowane powyżej radykalne zmiany wymagają od światowego środowiska akademickiego określenia obowiązków i odpowiedzialności, zgodnie uznawanych przez sygnatariuszy za nieodzowne dla uniwersytetów na całym świecie w XXI wieku. Stąd bierze się potrzeba nowej deklaracji.</p>
<p>Principles, Values and Responsibilities</p>	<p>Zasady, Wartości i Obowiązki</p>
<p>Universities acknowledge that they have a responsibility to engage with and respond to the aspirations and challenges of the world and to the communities they serve, to benefit humanity and contribute to sustainability.</p>	<p>Uniwersytety uznają za swój obowiązek angażowanie się oraz odpowiadanie na aspiracje i wyzwania stojące przed całym światem i przed społecznościami którym służą, w celu przynoszenia korzyści ludzkości i przyczyniania się do zrównoważonego rozwoju.</p>
<p>Intellectual and moral autonomy is the hallmark of any university and a precondition for the fulfilment of its responsibilities to society. That independence needs to be recognised and protected by governments and society at large, and defended</p>	<p>Autonomia intelektualna i przestrzeganie zasad etycznych są znakami rozpoznawczymi każdego uniwersytetu i niezbędnymi warunkami wypełniania jego obowiązków wobec społeczeństwa. Ta niezależność musi być uznawana i chroniona przez rządy i ogół</p>

<p>vigorously by institutions themselves.</p> <p>To fulfil their potential, universities require a reliable social contract with civil society, one which supports pursuit of the highest possible quality of academic work, with full respect for institutional autonomy.</p> <p>As they create and disseminate knowledge, universities question dogmas and established doctrines and encourage critical thinking in all students and scholars. Academic freedom is their lifeblood; open enquiry and dialogue their nourishment.</p> <p>Universities embrace their duty to teach and undertake research ethically and with integrity, producing reliable, trustworthy and accessible results.</p> <p>Universities have a civic role and responsibility. They are part of global, collegial networks of scientific enquiry and scholarship, building on shared bodies of knowledge and contributing to their further development. They also are embedded in local cultures and crucially relevant to their future and enrichment. While they are immersed in and connected with global developments, they engage fully with and assume leading roles in local communities and ecosystems.</p> <p>Universities are non-discriminatory spaces of tolerance and respect where diversity of perspectives flourishes and where inclusivity, anchored in principles of equity and fairness, prevails. They therefore commit themselves to advance equity and</p>	<p>społeczeństwa, a także zdecydowanie bronią przez same instytucje.</p> <p>W celu pełnego wykorzystania swego potencjału uczelnie potrzebują wiarygodnej umowy ze społeczeństwem obywatelskim, takiej, która wspiera dążenie do najwyższej jakości pracy naukowej, przy pełnym poszanowaniu autonomii instytucjonalnej.</p> <p>W trakcie tworzenia i upowszechniania wiedzy uniwersytety kwestionują dogmaty i ustalone doktryny, zachęcając wszystkich studentów i naukowców do krytycznego myślenia. Wolność akademicka jest ich życiodajną siłą, a otwartość umysłu i dialog - motorem działania.</p> <p>Uniwersytety wypełniają swój obowiązek nauczania i prowadzenia badań w sposób etyczny i uczciwy, prezentując rzetelne, godne zaufania i dostępne dla wszystkich wyniki.</p> <p>Uniwersytety mają do odegrania ważną rolę społeczną i odpowiadają za jej wypełnianie. Są częścią powszechnej społeczności badaczy i uczonych, która opiera się na bogactwie ogólnie dostępnej wiedzy i przyczynia się do jej dalszego poszerzania. Jednocześnie wspólnoty uczelni są osadzone w lokalnych kulturach i mają kluczowe znaczenie dla ich przyszłości i bogactwa. Choć uniwersytety są uczestnikami globalnych procesów, w pełni angażują się w bliskie otoczenie i społeczności lokalne, gdzie odgrywają wiodącą rolę.</p> <p>Uniwersytety są wolnymi od dyskryminacji przestrzeniami tolerancji i szacunku, w których kwitnie różnorodność perspektyw i wszechobejmująca kultura wspólnotowości, zakorzeniona w zasadach równości i sprawiedliwości. W konsekwencji uniwersytety zobowiązują</p>
---	--

<p>fairness in all aspects of academic life including admissions, hiring and promotion practices.</p> <p>Education is a human right, a public good, and should be available to all. Universities recognise that learning is a lifelong activity with tertiary education as one part of a continuum. Within that one part, universities serve diverse learners at all stages of their lives.</p> <p>Universities acknowledge that individuals and communities, often due to inequitable circumstances, have difficulty gaining access to higher education or influencing the modes and matter of academic study. To realise human potential everywhere, universities deliberately seek ways to welcome and engage with diverse voices and perspectives.</p> <p>By signing the Magna Charta Universitatum 2020 universities declare their commitment to the original declaration and to upholding and advancing the Principles, Values and Responsibilities stated above, to strengthen the role of universities in the preservation of the planet and promoting health, prosperity, and enlightenment around the world.</p> <p>Approved by the Governing Council 12 March 2020</p>	<p>się do promowania sprawiedliwości i uczciwości we wszystkich aspektach życia akademickiego, oraz do wdrażania tych zasad przy przyjmowaniu kandydatów na studia, zatrudnianiu pracowników i ich awansowaniu.</p> <p>Edukacja jest prawem człowieka i dobrem publicznym, które powinno być dostępne dla wszystkich. Uniwersytety uznają, że uczenie się trwa całe życie, a kształcenie na poziomie wyższym jest integralną częścią tego procesu. Realizując to zadanie uniwersytety odpowiadają na zróżnicowane potrzeby uczących się, każdym etapie ich życia.</p> <p>Uniwersytety przyznają, że zarówno poszczególne osoby, jak i całe społeczności, często z powodu niesprawiedliwych okoliczności, napotykają trudności w dostępie do szkolnictwa wyższego lub w decydowaniu o trybie i kierunku studiów akademickich. Aby umożliwić wykorzystanie potencjału ludzkiego w jak najszerszym zakresie, uniwersytety z zasady są otwarte na różnorodne perspektywy i wsłuchują się w poglądy wyrażane w ich otoczeniu.</p> <p>Podpisując Magna Charta Universitatum 2020 uczelnie przyjmują zobowiązania oryginalnej deklaracji z 1988 roku i deklarują podtrzymywanie i rozwijanie Zasad, Wartości i Obowiązków określonych powyżej, w celu wzmocnienia roli uniwersytetów w ochronie naszej planety oraz promowania zdrowia, dobrobytu i zasad racjonalnego poznania na całym świecie.</p> <p>Przyjęte przez Radę Zarządzającą 12 marca 2020 roku</p>
---	---